



不一样的公主

* 艾珉 等 / 译 *

* 拼音读本 *



人民文学出版社



不一样的公主

* 艾珉 等 / 译 *

* 拼音读本 *

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

不一样的公主:拼音读本/艾珉等译. —北京:人民文学出版社,2013
ISBN 978-7-02-009972-6

I. ①不… II. ①艾… III. ①童话—作品集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 149831 号

责任编辑 王瑞琴

装帧设计 刘 静

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京季蜂印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 200 千字

开 本 720 毫米×1020 毫米 1/16

印 张 16.75 插页 6

印 数 1—8000

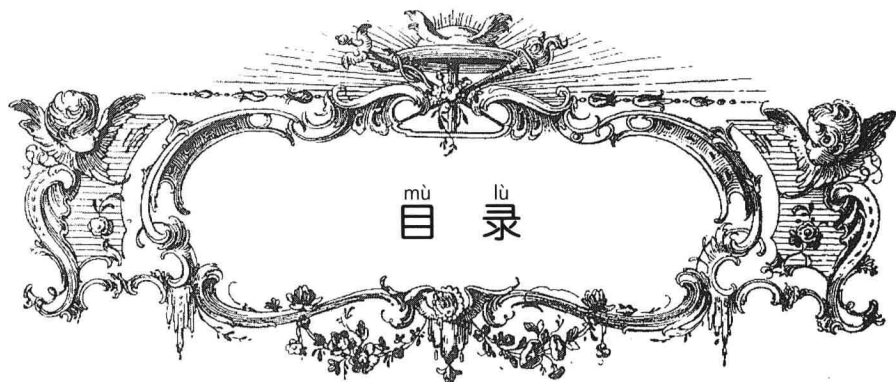
版 次 2013 年 12 月北京第 1 版

印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-009972-6

定 价 29.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



shuì měi rén gōng zhǔ 睡美人公主	1
shě shēn jiù xiōng de gōng zhǔ 舍身救兄的公主	12
wú ěr gōng zhǔ 无耳公主	35
yè yóu de gōng zhǔ 夜游的公主	42
kuài lè gōng zhǔ 快乐公主	50
ào màn de gōng zhǔ 傲慢的公主	59
ài fù qīn xiàng ài yán yí yàng de gōng zhǔ 爱父亲 像爱盐一样的公主	66
mó fǎ gōng zhǔ 魔法公主	72
kǔ mìng de gōng zhǔ 苦命的公主	88
jià gēi lǎo shǔ de gōng zhǔ 嫁给老鼠的公主	98
chén mò de gōng zhǔ 沉默的公主	104
bèi gǎn dào huāng yě lǐ de gōng zhǔ 被赶到 荒野里的公主	116





nǚ bàn nán zhuāng de gōng zhǔ 女扮男装的公主	122
shàn liáng de gōng zhǔ 善良的公主	132
xī bān yá gōng zhǔ 西班牙公主	142
mó wáng de nǚ ér yè lín nà gōng zhǔ 魔王的女儿叶琳娜公主	148
zhú zǐ gōng zhǔ 竹子公主	156
shé gōng zhǔ 蛇公主	160
bèi zǔ zhòu de gōng zhǔ 被诅咒的公主	166
mó guǐ sòng lái de gōng zhǔ 魔鬼送来的公主	175
qīng wā gōng zhǔ 青蛙公主	186
xún zhǎo tài yáng de gōng zhǔ 寻找太阳的公主	192
wàng ēn fù yì de gōng zhǔ 忘恩负义的公主	195
bèi biàn chéng tiān é de gōng zhǔ 被变成天鹅的公主	200
bèi qiǎng zǒu de gōng zhǔ 被抢走的公主	209
néng wén néng wǔ de gōng zhǔ 能文能武的公主	216
xiǎo rén yú gōng zhǔ 小人鱼公主	223
liǎng gè hǎo gōng zhǔ 两个好公主	254



[法 国]

cóng qián yǒu yí wèi guó wáng hé yí wèi wáng hòu tā men yīn méi yǒu hái zǐ ér fā
从前，有一位国王和一位王后，他们因没有孩子而发
chóu ài jiǎn zhí chóu de méi fǎ xíng róng tā men biàn xún tiān xià suǒ yǒu de shēng yǎng
愁。唉，简直愁得没法形容！他们遍寻天下所有的生养
shù yòu shì xǔ yuàn yòu shì jìn xiāng yòu shì qí dǎo shén me bàn fǎ dōu shǐ guò le
术：又是许愿，又是进香，又是祈祷，什么办法都使过了，
kě jiù shì bù guǎn yòng
可就是不管用。

zhōng yú yǒu yí tiān wáng hòu huái yùn le shēng xià yí gè nǚ hái tā men wèi tā jǔ
终于有一天，王后怀孕了，生下一个女孩。他们为她举
bàn le lóng zhòng de xǐ lǐ yāo qǐng quán guó de qī wèi xiān nǚ lái dān rèn xiǎo gōng zhǔ de jiào
办了隆重的洗礼：邀请全国的七位仙女来担任小公主的教
mǔ àn dāng shí xiān nǚ men de xí guàn měi wèi xiān nǚ dū huì sòng gěi xiǎo gōng zhǔ yí zhǒng
母。按当时仙女们的习惯，每位仙女都会送给小公主一种
tiān fù zhè yàng yì lái gōng zhǔ kě bú jiù shí quán shí měi la
天赋，这样一来，公主可不就十全十美啦！

xǐ lǐ yí shì wán bì bīn kè men lái dào wáng gōng nà ér yǐ shè xià shèng yàn
洗礼仪式完毕，宾客们来到王宫，那儿已设下盛宴
zhǔn bèi kuǎn dài zhòng xiān nǚ rén men zài měi wèi xiān nǚ miàn qián bǎi fàng le yí tào jīng měi de
准备款待众仙女。人们在每位仙女面前摆放了一套精美的
cān jù yí zhī hòu zhòng de jīn hé lǐ gē zhe yí fù chún jīn dǎ zào de dāo chā hé tāng
餐具：一只厚重的金盒里，搁着一副纯金打造的刀叉和汤
sháo shàng miàn hái xiāng yǒu zuàn shí hé bǎo yù
勺，上面还镶有钻石和宝玉。

zhèng dāng rén men rù xí jiù zuò de shí hòu yí wèi lǎo xiān gū chuāng le jìn lái zhè
正当人们入席就座的时候，一位老仙姑闯了进来。这
wèi xiān gū zhī suǒ yǐ méi yǒu shòu dào yāo qǐng shì yóu yú wǔ shí duō nián lái cóng lái méi jiàn tā
位仙姑之所以没有受到邀请，是由于五十多年来从来没见过她
zǒu chū guò gǔ tǎ rén men yǐ wéi tā zǎo yǐ wáng gù yào bú jiù shì zhòng le mó fǎ
走出过古塔，人们以为她早已亡故，要不就是中了魔法。

睡美人公主





guó wáng máng mìng rén gěi tā sòng shàng cān jù què bù néng xiàng shì fèng qí tā xiān nǚ
国王忙命人给她送上餐具，却不能像侍奉其他仙女
nà yàng pěng chū yì zhī tóng yàng de jīn hé yīn wèi jīn hé shì wèi qī wèi xiān nǚ zhuān mén
那样，捧出一只同样的金盒。因为金盒是为七位仙女专门
dìng zhì de lǎo xiān gū rèn wéi zhè shì duì tā de dà bú jìng xīn huái yuàn hèn de gū gū nòng
定制的。老仙姑认为这是对她的大不敬，心怀怨恨地咕咕
nòng zuò zài páng biān de yì wèi nián qīng xiān nǚ tīng jiàn le liào dìng tā huì zài xiǎo gōng zhǔ shēn
啾。坐在旁边的一位年轻仙女听见了，料定她会在小公主身
shàng shǐ huài yú shì yàn xí yí sǎn tā biàn duǒ dào guà píng bèi hòu dǎ suàn zuì hòu yì gè chū
上使坏，于是宴席一散她便躲到挂屏背后，打算最后一个出
chǎng shuō huà yǐ jìn kě néng bǔ jiù lǎo jiā huò suǒ zào chéng de sǔn hài
场说话，以尽可能补救老家伙所造成的损害。

xiān nǚ men kāi shǐ gěi xiǎo gōng zhǔ sòng lǐ le zuì nián qīng de xiān nǚ zèng sòng tā měi
仙女们开始给小公主送礼了。最年轻的仙女赠送她美
lì tā jiāng chéng wéi shì shàng zuì měi de gū niang dì èr wèi xiān nǚ zèng sòng tā tiān shǐ bān
丽，她将成为世上最美的姑娘；第二位仙女赠送她天使般
de zhì huì dì sān wèi zèng sòng tā yōu měi de jǔ zhǐ fēng dù dì sì wèi zèng sòng tā jué
的智慧；第三位赠送她优美的举止风度；第四位赠送她绝
miào de wǔ zī dì wǔ wèi zèng sòng tā yè yīng bān dòng tīng de gē hóu dì liù wèi zé shǐ
妙的舞姿；第五位赠送她夜莺般动听的歌喉；第六位则使
tā néng wán měi de yǎn zòu gè zhǒng yuè qì lún dào lǎo xiān gū le tā yáo tóu huàng nǎo de
她能完美地演奏各种乐器。轮到老仙姑了，她摇头晃脑地
shuō xiǎo gōng zhǔ jiāng bèi fǎng chuí zhā pò shǒu zhǐ ér sàng shēng
说：小公主将被纺锤扎破手指而丧生。

zhè fèn kě pà de “lǐ wù” yì chū shǒu jǔ zuò jiē jīng rén rén dōu shī shēng
这份可怕的“礼物”一出手，举座皆惊，人人都失声
tòng kū zhè shí nà nián qīng xiān nǚ biàn cóng guà píng hòu miàn shǎn chū gāo shēng shuō dào guó
痛哭。这时那年轻仙女便从挂屏后面闪出，高声说道：“国
wáng wáng hòu qǐng fàng xīn nǐ men de nǚ ér bú huì jiù cǐ sàng mìng bú cuò wǒ wú lì
王、王后请放心，你们的女儿不会就此丧命；不错，我无力
wán quán tuī fān qián bèi de yì yuàn gōng zhǔ jiāng bèi fǎng chuí zhā pò shǒu zhǐ dàn tā bú zhì yú
完全推翻前辈的意愿，公主将被纺锤扎破手指，但她不至于
sǐ zhǐ huì chén chén rù shuì yì bǎi nián hòu jiāng yǒu yì wèi wáng zǐ bǎ tā huàn xǐng
死，只会沉沉入睡，一百年后，将有一位王子把她唤醒。”

wèi le duǒ bì lǎo xiān gū yù gào de zāi nàn guó wáng lì jí zhào lìng tiān xià yán jìn
为了躲避老仙姑预告的灾难，国王立即诏令天下：严禁
yǐ fǎng chuí fǎng xiàn yě bù xǔ sī cáng fǎng chuí wéi lìng zhě zhǎn
以纺锤纺线，也不许私藏纺锤，违令者斩。

shí wǔ nián hòu de yì tiān guó wáng wáng hòu dài zhe gōng zhǔ lái dào tā men de yì
十五年后的一天，国王、王后带着公主来到他们的一
zuò xíng gōng nián qīng gōng zhǔ zài chéng bǎo nèi sì chù yóu guàng cóng yì gè fáng jiān guàng dào lìng
座行宫。年轻公主在城堡内四处游逛，从一个房间逛到另
yì gè fáng jiān zuì hòu dēng shàng le chéng bǎo zhǔ tǎ de dīng céng nà er de yì jiān lòu shì
一个房间，最后登上了城堡主塔的顶层，那儿的一间陋室
lǐ yì gè lǎo fù rén zhèng dú zì zài wū lǐ fǎng xiàn zhè wèi lǎo rén jiā xiǎn rán méi yǒu tīng
里，一个老妇人正独自在屋里纺线。这位老人家显然没有听

shuō guò guó wáng guān yú bù xǔ yòng fǎng chuí fǎng xiàn de jìn lìng
说过国王关于不许用纺锤纺线的禁令。

lǎo mā ma nín zài zuò shén me gōng zhǔ wèn dào
“老妈妈，您在做什么？”公主问道。

měi lì de hái zi wǒ zài fǎng xiàn ne lǎo rén huí dá tā cóng lái méi jiàn guò
“美丽的孩子，我在纺线呢。”老人回答，她从来没见过

gōng zhǔ
公主。

yō zhēn hǎo wán er gōng zhǔ shuō nín shì zěn me fǎng de ràng wǒ yě shì
“哟，真好玩儿，”公主说，“您是怎么纺的？让我也试

shì xíng ma
试行吗？”

gōng zhǔ de dòng zuò tài kuài gèng zhǔ yào shì yǒu nà xiān gū de chèn yǔ tā gōng ná
公主的动作太快，更主要是有那仙姑的谶语，她刚拿
qǐ fǎng chuí jiù cì pò le shǒu zhǐ suí jí yūn dǎo zài dì hūn mí bù xǐng
起纺锤就刺破了手指，随即晕倒在地，昏迷不醒。

shàn liáng de lǎo rén dà jīng shī sè máng hū jiù mìng rén men cóng sì miàn bā fāng gǎn
善良的老人大惊失色，忙呼救命。人们从四面八方赶
lái bǎ shuǐ sǎ zài gōng zhǔ liǎn shàng jiě kāi tā xiōng yī de jì dài pāi dǎ tā de shǒu
来，把水洒在公主脸上，解开她胸衣的系带，拍打她的手，
yòng xiāng yá lì wáng hòu huā lù shuǐ cā tā de tài yáng xué dàn wú lùn shén me bàn fǎ dōu bù
用匈牙利王后花露水擦她的太阳穴，但无论什么办法都不
néng shǐ gōng zhǔ sū xǐng guò lái
能使公主苏醒过来。

guó wáng zài yí piàn cáo zá shēng
国王在一片嘈杂声

zhōng dēng shàng dǐng lóu tā xiǎng qǐ xiān
中登上顶楼。他想起仙

gū de yù yán zhī dào cǐ shì wú fǎ
姑的预言，知道此事无法

bì miǎn biàn mìng rén jiāng gōng zhǔ sòng
避免，便命人将公主送

jìn gōng zhōng zuì piào liang de fáng jiān
进宫中最漂亮的房间，

fàng zhì zài yí zhāng jīn sī yín xiàn zhī
放置在一张金丝银线织

jiù de xiù tà shàng gōng zhǔ yī rán měi
就的绣榻上。公主依然美

rú tiān shǐ hūn mí méi yǒu duó qù tā
如天使，昏迷没有夺去她

xiān yàn de qì sè tā de liǎn jiá hóng
鲜艳的气色，她的脸颊红

rùn zuǐ chún hóng rú shān hú jìn
润，嘴唇红如珊瑚。尽

guǎn shuāng mù jǐn bì què néng tīng jiàn
管双目紧闭，却能听见



睡美人公主





tā qīng róu de hū xī shēng tā bìng méi yǒu qù shì
她轻柔的呼吸声，她并没有去世。

guó wáng xià lìng ràng gōng zhǔ jìng jìng de ān shuì děng dài tā sù xǐng de shí kè lái lín
国王下令让公主静静地安睡，等待她苏醒的时刻来临。

nà wèi wǎn jiù le gōng zhǔ shēng mìng ràng tā chén shuì yì bǎi nián de xiān nǚ cǐ shí
那位挽救了公主生命，让她沉睡一百年的仙女，此时
zhèng zài yí wàn èr qiān fǎ lǐ zhī wài de mǎ tǎ gān wáng guó yí gè chuān qī lǐ xuē de xiǎo
正在一万二千法里之外的玛塔干王国，一个穿七里靴的小
ǎi rén huǒ sù jiāng gōng zhǔ fā shēng yì wài de xiāo xī bào gào le tā xiān nǚ lì jí qǐ
矮人，火速将公主发生意外的消息报告了她。仙女立即启
chéng chéng shàng yí liàng yóu shù tiáo jù lóng jià yuán de piào liang sì lún chē yì xiǎo shí hòu biàn
程，乘上一辆由数条巨龙驾辕的漂亮四轮车，一小时后便
gǎn dào wáng gōng
赶到王宫。

guó wáng yíng shàng qián chān fú xiān nǚ xià chē tā zàn xǔ guó wáng suǒ zuò de yí qiè
国王迎上前，搀扶仙女下车。她赞许国王所做的一切
ān pái dàn shì xiān nǚ shēn móu yuǎn lǜ tā xiǎng dào gōng zhǔ xǐng lái shí fā xiàn gǔ bǎo
安排，但是仙女深谋远虑，她想到公主醒来时，发现城堡
lǐ zhǐ yǒu zì jǐ gū líng líng yí gè rén kěn dìng shí fēn kùn huò yú shì tā shǒu chí xiān
里只有自己孤零零一个人，肯定十分困惑。于是她手持仙
zhàng zhǐ le zhǐ chéng bǎo zhōng chú guó wáng wáng hòu zhī wài de suǒ yǒu rén gōng tíng nǚ jiào
杖，指了指城堡中除国王、王后之外的所有人：宫廷女教
shī nǚ bàn nǚ shì guì zú shēn shì gōng zhí rén yuán shàn shí zǒng guǎn chú shī
师、女伴、女侍、贵族绅士、公职人员、膳食总管、厨师、
qín zá gōng tīng chāi wèi shì shì cóng gēn bān hái yǒu mǎ jiù lǐ suǒ yǒu de mǎ pǐ
勤杂工、听差、卫士、侍从、跟班，还有马厩里所有的马匹
hé mǎ fū jiā qín yǎng zhí chǎng de shǒu hù quǎn hé gōng zhǔ de xiǎo gǒu bù fú tā zhèng
和马夫、家禽养殖场的守护犬和公主的小狗布弗——它正
pǎ zài chuáng shàng gōng zhǔ shēn biān xiān nǚ suǒ zhǐ zhī chù suǒ yǒu rén hé chù lì kè rù
趴在床上公主身边。仙女所指之处，所有人和畜立刻入
shuì zhǐ dài nǚ zhǔ rén sù xǐng shí cái néng yě tóng shí xǐng lái yǐ biàn suí shí àn xū yào wèi
睡，只待女主人苏醒时才能也同时醒来，以便随时按需要为
tā fú wù shèn zhì lú huǒ yǐ jí lú huǒ shàng shuāng mǎn shān qū hé yě jī de kǎo qiān yě shuì
她服务，甚至炉火以及炉火上串满山鹑和野鸡的烤杆也睡
zháo le suǒ yǒu zhè yí qiè dōu shì zài shùn jiān wán chéng de xiān nǚ men zuò shì xiàng lái fèi
着了。所有这一切都是在瞬间完成的，仙女们做事向来费
bù liǎo duō dà gōng fu
不了多大工夫。

guó wáng hé wáng hòu wēn bié chén shuì zhōng de ài nǚ lí kāi le xíng gōng bìng fā bù
国王和王后吻别沉睡中的爱女，离开了行宫，并发布
jìn lìng bù xǔ rèn hé rén zǒu jìn zhè zuò chéng bǎo qí shí zhè tiáo jìn lìng yǒu xiē duō yú
禁令，不许任何人走近这座城堡。其实这条禁令有些多余，
yīn wèi yí kè zhōng zhī nèi yuán zǐ zhōu wéi jiù shù mù chéng lín jīng jí cóng shēng zhī yè jiāo
因为一刻钟之内，园子周围就树木成林，荆棘丛生，枝叶交
cuò téng wǎn chán rào wú lùn rén chù dōu wú fǎ tōng guò zhǐ yǒu chéng bǎo de tǎ jiān
错，藤蔓缠绕，无论人畜都无法通过；只有城堡的塔尖，

hái néng cóng yuǎn chù piē jiàn háo wú yí wèn zhè yòu shì xiān nǚ shī zhǎn de mó fǎ wèi
还能从远处瞥见。毫无疑问，这又是仙女施展的魔法，为
de shì ràng gōng zhǔ zài ān shuì zhōng bú zhì shòu dào hào qí zhě de dǎ jiǎo
的是让公主在安睡中不致受到好奇者的打搅。

yì bǎi nián guò qù le
一百年过去了。

yí wèi qí tā jiā zú de wáng zǐ lái dào zhè yí dài dǎ liè tā kàn jiàn sǒng lì zài mì
一位其他家族的王子来到这一带打猎，他看见耸立在密
lín zhī shàng de tǎ jiān biàn dǎ tīng nà shì shén me dì fang rén rén dōu àn zì jǐ tīng dào de
林之上的塔尖，便打听那是什么地方。人人都按自己听到的
chuán wén zuò le huí dá yǒu de shuō nà shì yí zuò yōu líng men zhàn jù de gǔ bǎo yǒu de
传闻做了回答。有的说，那是一座幽灵们占据的古堡；有的
shuō dāng dì quán tǐ wū mó dōu zài cǐ jǔ xíng wū mó yè huì zuì pǔ biàn de shuō fa shì
说，当地全体巫魔都在此举行巫魔夜会。最普遍的说法是，
gǔ bǎo lǐ zhù zhe yí gè chī rén yāo guài tā bǎ zhuā dào de ér tóng dài dào nà er qiè yì de
古堡里住着一个吃人妖怪，他把抓到的儿童带到那儿惬意地
xiǎng yòng méi yǒu rén néng zhuī zōng tā yīn wèi chú le tā shuí yě wú fǎ chuān guò zhè piàn
享用，没有人能追踪他，因为除了他，谁也无法穿过这片
cóng lín
丛林。

wáng zǐ bù zhī gāi xiāng xìn nǎ zhǒng shuō fa zhè shí yí gè lǎo nóng gào sù tā wáng
王子不知该相信哪种说法。这时一个老农告诉他：“王
zǐ diàn xià wǔ shí duō nián qián wǒ tīng fù qīn shuō guò zhè zuò chéng bǎo lǐ zhù zhe shì
子殿下，五十多年前，我听父亲说过，这座城堡里住着世
shàng zuì měi de gōng zhǔ tā déi zài nà er chén shuì yì bǎi nián děng dài zhe yí wèi wáng zǐ
上最美的公主，她得在那儿沉睡一百年，等待着一位王子
jiāng tā huàn xǐng
将她唤醒。”

nián qīng de wáng zǐ yì tīng zhè huà dùn shí rè xuè fèi téng háo bù yóu yí de xiāng xìn
年轻的王子一听这话，顿时热血沸腾，毫不犹豫地相信
zì jǐ jiāng xù wán zhè duàn jiā huà wèi ài qíng hé róng yù suǒ gǔ wǔ tā jué yì mǎ shàng
自己将续完这段佳话。为爱情和荣誉所鼓舞，他决意马上
qù chéng bǎo kàn gè jiū jìng
去城堡看个究竟。

wáng zǐ gāng zǒu jìn cóng lín suǒ yǒu de dà shù jīng jí guàn mù jìng rán dōu fēn
王子刚走近丛林，所有的大树、荆棘、灌木竟然都纷
fēn shǎn zài liǎng páng ràng tā tōng guò tā jiàn chéng bǎo chù lì zài tā xíng jìn de dà dào jìn
纷闪在两旁，让他通过。他见城堡矗立在他行进的大道尽
tóu biàn jìng zhí zǒu qù lìng tā pō gǎn jīng yì de shì méi yǒu yí gè suí cóng néng suí tā
头，便径直走去。令他颇感惊异的是，没有一个随从能随他
jìn lái yīn wèi shǎn kāi de shù mù dài tā tōng guò biàn lì jí hé lǒng le wáng zǐ jì xù cháo
进来，因为闪开的树木待他通过便立即合拢了。王子继续朝
qián zǒu yí gè mǎn huái ài qíng de nián qīng wáng zǐ yǒng yuǎn shì wú suǒ wèi jù de
前走，一个满怀爱情的年轻王子永远是无所畏惧的。

tā kuà jìn chéng bǎo kuān chǎng de qián yuàn yǎn qián de yí qiè qǐ chū lìng tā máo gǔ sǒng
他跨进城堡宽敞的前院，眼前的一切起初令他毛骨悚





rán yí piàn kě pà de chén jì chù chù chéng xiàn sǐ de jǐng xiàng dào chù tāng wò zhe rén
然：一片可怕的沉寂，处处呈现死的景象，到处躺卧着人
hé chù de qū tǐ dōu xiàng shì yǐ jīng yàn qì dàn tā hěn kuài jiù fā xiàn wèi bīng men de liǎn
和畜的躯体，都像是已经咽气，但他很快就发现卫兵们的脸
sè hóng rùn bí zi shàng hái zhǎng zhe pào zhěn yuán lái tā men zhǐ bú guò shì zài hān shuì
色红润，鼻子上还长着疱疹，原来他们只不过是酣睡。
tā men de jiǔ bēi lǐ hái yǒu cán jiǔ shuō míng tā men shì zài chàng yǐn shí shuì zháo de
他们的酒杯里还有残酒，说明他们是在畅饮时睡着的。

wáng zǐ jīng guò yí gè dà dà lǐ shí pǔ de dà yuàn dēng shàng lóu tī zǒu jìn
王子经过一个大理石铺地的大院，登上楼梯，走进
wèi shù tīng wèi shì men hè qiāng shí dàn duì liè zhěng qí dàn dōu zài hū hū dà shuì
卫戍厅，卫士们荷枪实弹，队列整齐，但都在呼呼大睡。
tā chuān guò hǎo jǐ gè fáng jiān lǐ miàn mǎn shì guì rén hé mìng fù zhàn de zhàn zuò de
他穿过好几个房间，里面满是贵人和命妇，站的站，坐的



zuò tóng yàng zài hān shuì
坐，同样在酣睡。

zuì hòu tā zǒu jìn yī jiān jīn bì huī huáng de wò shì , kàn dào yí mù cóng wèi jiàn guò
最后他走进一间金碧辉煌的卧室，看到一幕从未见过
de měi lì jǐng xiàng : chuáng wéi lā kāi de wò tà shàng tǎng zhe yí wèi yù jié bīng qīng , guāng
的美丽景象：床帏拉开的卧榻上，躺着一位玉洁冰清、光
cǎi zhào rén de gōng zhǔ kàn shàng qù yuē mō shí wù liù suì wáng zǐ qīng dǎo yú tā de měi
彩照人的公主，看上去约摸十五六岁。王子倾倒在她的
mào zhàn zhàn jīng jīng zǒu dào jìn qián guì dǎo zài tā shēn páng
貌，战战兢兢走到近前，跪倒在她身旁。

cǐ shí mó fǎ jiě chú gōng zhǔ xǐng le guò lái tā yǐ wú bǐ wēn róu de mù guāng
此时，魔法解除，公主醒了过来。她以无比温柔的目光
qiáo zhe wáng zǐ shuō dào : shì nín ma wǒ de wáng zǐ wǒ děng nín hěn jiǔ le !
瞧着王子，说道：“是您吗，我的王子？我等您很久了！”

zhè jù huà ràng wáng zǐ zhāo mí gōng zhǔ shuō huà de fāng shì gèng lìng tā rú chí rú
这句话让王子着迷，公主说话的方式更令他如痴如
zuì tā bù zhī rú hé biǎo dá zì jǐ de kuài lè hé gǎn jī zhǐ jiān chēng ài tā shèng guò
醉，他不知如何表达自己的快乐和感激，只坚称爱她胜过
ài zì jǐ tā yǔ wú lún cì yì fā tāo rén huān xǐ tā bèn zuǐ zhuō shé què qíng shēn
爱自己。他语无伦次，益发讨人欢喜；他笨嘴拙舌，却情深
yì cháng gōng zhǔ bú xiàng tā nà me jiǎng pò zhè bù qí guài tā céng yǒu zú gòu de shí
意长。公主不像他那么窘迫——这不奇怪，她曾有足够的时
jiān kǎo lǜ gāi duì wáng zǐ shuō xiē shén me zài tā cháng cháng de hān shuì zhōng nà hǎo xīn de
间考虑该对王子说些什么，在她长长的酣睡中，那好心的
xiān nǚ xiǎn rán ràng tā zuò guò bù shǎo tián mì de měi mèng zǒng zhī tā liǎ qīng xīn xiāng yǔ de jiāo
仙女显然让她做过不少甜蜜的美梦。总之他俩倾心相与地交
tán le sì gè xiǎo shí kě xiǎng shuō de huà lián yí bàn yě méi shuō wán
谈了四个小时，可想说的话连一半也没说完。

zhè shí zhěng gè gōng bǎo dōu suí zhe gōng zhǔ sū xǐng guò lái měi gè rén dōu xiǎng qǐ zì
这时整个宫堡都随着公主苏醒过来，每个人都想起自
jǐ de zhí zé mìng fù men yě hé páng rén yí yàng jí bù kě dài de gāo hū “qǐng gōng zhǔ
己的职责。命妇们也和旁人一样，急不可待地高呼“请公主
rù xí”！

wáng zǐ chān fú gōng zhǔ qǐ chuáng tā shēn zhuó jīn yī yōng róng huá guì dàn wáng zǐ
王子搀扶公主起床，她身着锦衣，雍容华贵；但王子
méi yǒu shuō chū kǒu de shì tā de fú shì yǒu diǎn lèi sì tā de zǔ mǔ yǒu yí dào gāo gāo
没有说出口的是：她的服饰有点类似他的祖母，有一道高高
shù qǐ de zhòu lǐng dāng rán zhè sī háo wú sǔn yú tā de měi lì
竖起的绉领，当然这丝毫无损于她的美丽。

tā men bù rù guà mǎn jìng zi de cān tīng yóu gōng zhǔ de shì cóng fú shì tā men yòng
他们步入挂满镜子的餐厅，由公主的侍从服侍他们用
cān tí qín hé shuāng huáng guǎn zòu qǐ gǔ lǎo de yuè qǔ jīn guǎn zhè xiē qǔ zi yǐ jīng
餐。提琴和双簧管奏起古老的乐曲，尽管这些曲子已经
yì bǎi nián méi yǒu rén yǎn zòu què yī rán měi miào dòng tīng
一百年没有人演奏，却依然美妙动听。





cān hòu rén men zhuā jǐn shí jiān yóu shén fu zài chéng bǎo de xiǎo jiào táng wèi tā men
餐后，人们抓紧时间，由神甫在城堡的小教堂为他们
jǔ xíng le hūn lǐ gōng tíng guì fù men wèi tā men lā kāi le chuáng wéi tā men shuì de hěn
举行了婚礼，宫廷贵妇们为他们拉开了床帏。他们睡得很
shǎo gōng zhǔ yóu qí bù xū yào duō shǎo shuì mián dì èr tiān yì zǎo wáng zǐ jiù gào bié gōng
少，公主尤其不需要多少睡眠。第二天一早，王子就告别公
zhǔ huí dào zì jǐ de dū chéng tā fù qīn yǐ jīng zài nà er jí de tuán tuán zhuàn le
主回到自己的都城，他父亲已经在那儿急得团团转了。

wáng zǐ gào sù fù qīn tā zài sēn lín lǐ dǎ liè mí le lù zài shāo tàn rén de máo
王子告诉父亲，他在森林里打猎迷了路，在烧炭人的茅
wū lǐ shuì le yí yè shāo tàn rén hái qǐng tā chī le hēi miàn bāo hé nǎi lào fù wáng shì gè
屋里睡了一夜，烧炭人还请他吃了黑面包和奶酪。父王是个
lǎo shí rén duì tā de huà shēn xìn bù yí ér tā de mǔ qīn què bù zěn me xiāng xìn tā
老实人，对他的话深信不疑；而他的母亲却不怎么相信。她
jiàn tā jī hū měi tiān wài chū dǎ liè yǒu shí yì lián liǎng sān tiān chè yè bù guī hái zǒng néng
见他几乎每天外出打猎，有时一连两三天彻夜不归，还总能
zhǎo chū gè yàng de jiè kǒu yú shì tā duàn dìng ér zǐ shì yǒu qín rén le
找出各样的借口，于是她断定儿子是有情人了。

wáng zǐ hé gōng zhǔ yì qǐ shēng huó le liǎng nián duō hái yǒu le liǎng gè hái zǐ dà
王子和公主一起生活了两年多，还有了两个孩子：大
de shì nǚ ér qǔ míng chén xī xiǎo de shì ér zǐ qǔ míng jiào yáng guāng
的是女儿，取名晨曦；小的是儿子，取名叫阳光。



wáng hòu wèi cóng ér zǐ kǒu zhōng tàò
王后为从儿子口中套

chū zhēn xiāng céng duō cì hé tā tán jí
出真相，曾多次和他谈及
hūn yīn dà shì ér wáng zǐ shuō shén me
婚姻大事。而王子说什么
yě bù gǎn xiàng tā tǔ lù zì jǐ de mì
也不敢向她吐露自己的秘
mì jǐn guǎn tā ài mā ma què yòu
密。尽管他爱妈妈，却又
hěn pà tā yīn wèi tā shǔ yú shí rén
很怕她，因为她属于食人
yāo yì zú dāng chū guó wáng qū tā chún
妖一族，当初国王娶她纯
cuì shì tān tú tā de cái chǎn gōng lǐ
粹是贪图她的财产。宫里
de rén cháng sī xià yì lùn tā de yāo mó
的人常私下议论她的妖魔
bǐng xìng shuō tā zhǐ yào kàn jiàn xiǎo hái
禀性，说她只要看见小孩
zi lù guò jiù rěn bú zhù yào pū guò
子路过，就忍不住要扑过
qù suǒ yǐ wáng zǐ dǎ suan yǒng yuǎn bú
去。所以王子打算永远不

gào sù tā shí qíng
告诉她实情。

liǎng nián hòu lǎo wáng jià bēng wáng zǐ jì wèi tā jiāng zì jǐ de hūn shì zhào gào tiān
两年后，老王驾崩，王子继位。他将自己的婚事诏告天
xià bìng qīn shuài yí zhàng qù gǔ bǎo yíng jiē qī zǐ wáng hòu rén men zài jīng chéng jǔ
下，并亲率仪仗去古堡迎接妻子——王后。人们在京城举
xíng le lóng zhòng de rù chéng shì gōng yíng wáng hòu hé tā de liǎng gè hái zǐ jìn jīng
行了隆重的入城式，恭迎王后和她的两个孩子进京。

guò le yí duàn shí jiān guó wáng lǐng bīng hé lín guó de gāng tā lā bù tè huáng dì jiāo
过了一段时间，国王领兵和邻国的冈塔拉布特皇帝交
zhàn zhěng gè xià tiān tā dōu jiāng liú zài zhàn chǎng yú shì tā qǐng tài hòu chū rèn shè zhèng bìng
战，整个夏天他都将留在战场，于是他请太后出任摄政，并
jiāng qī ér zhòng zhòng dì tuō fù gēi mǔ qīn zhào liào
将妻儿郑重地托付给母亲照料。

guó wáng yì chū fā tài hòu lì jí dǎ fā wáng hòu hé liǎng gè hái zǐ zhù jìn lín zhōng
国王一出发，太后立即打发王后和两个孩子住进林
yí zuò xiǎo wū wèi de shì biàn yú mǎn zú tā kě pà de yù wàng
一座小屋，为的是便于满足她可怕的欲望。

jǐ tiān hòu tài hòu lái dào zhè er duì tā de shàn shí zǒng guǎn shuō míng tiān
几天后，太后来到这儿，对她的膳食总管说：“明天，
wǒ de wǔ shàn yào chī xiǎo chén xī
我的午膳要吃小晨曦。”

à fū ren shàn shí zǒng guǎn jīng hū
“啊！夫人……”膳食总管惊呼。

wǒ jiù shì yào chī tā tài hòu shuō wán quán shì yí fù tān chán xiān ròu de yāo
“我就是要吃她。”太后说，完全是一副贪馋鲜肉的妖
guài qiāng diào hái yào pèi shàng luó bèi ěr jiāo zhī
怪腔调，“还要配上罗贝尔浇汁。”

kě lián de zǒng guǎn zhī dào yāo hòu de mìng lìng nán wéi zhǐ hǎo tí dāo zǒu jìn xiǎo chén
可怜的总管知道妖后的命令难违，只好提刀走进小晨
xī de fáng jiān xiǎo chén xī dāng shí gāng sì suì jiàn zǒng guǎn jìn lái biàn xiào zhe pū jìn
曦的房间。小晨曦当时刚四岁，见总管进来，便笑着扑进
tā de huái bào zǒng guǎn lèi liú mǎn miàn shǒu zhōng de dāo diào zài le dì shàng tā zhuǎn shēn
他的怀抱。总管泪流满面，手中的刀掉在了地上。他转身
lái dào sì yǎng chǎng zǎi le yì zhī xiǎo yáng gāo tā tiáo zhì de jiāo zhī shì nà me xiān měi
来到饲养场，宰了一只小羊羔。他调制的浇汁是那么鲜美，
tài hòu shēng chēng zì jǐ cóng lái méi chī guò zhè yàng kě kǒu de jiā yáo
太后声称自己从来没吃过这样可口的佳肴。

zǒng guǎn bǎ xiǎo chén xī dài huí jiā jiāo gěi tā qī zǐ zhào liào tā jiāng hái zǐ cáng
总管把小晨曦带回家，交给他妻子照料，她将孩子藏
jìn sì yǎng chǎng lǐ de yì jiān piān pì xiǎo wū
进饲养场里的一间偏僻小屋。

guò le yì xīng qī xiōng è de tài hòu yòu duì zǒng guǎn shuō wǒ yào bǎ xiǎo yáng guāng
过了一星期，凶恶的太后又对总管说：“我要把小阳光
dàng wǎn cān
当晚餐。”





zǒng guǎn bù hé tā zhēng biàn ná dìng zhǔ yì xiàng shàng cì nà yàng mēng piàn tā tā
总管不和她争辩，拿定主意像上次那样蒙骗她。他
qù zhǎo xiǎo yáng guāng zhè sān suì de xiǎo nán hái zhèng shǒu chí wán jù huā jiàn hé yì zhī dà
去找小阳光，这三岁的小男孩正手持玩具花剑，和一只大
mǎ hóu wán shuǎ zǒng guǎn bǎ hái zǐ jiāo gěi qī zǐ qī zǐ jiāng xiǎo yáng guāng hé chén xī cáng
马猴玩耍。总管把孩子交给妻子，妻子将小阳光和晨曦藏
zài yì qǐ zǒng guǎn zǎi le yì zhī zhì nèn de xiǎo shān yáng dài tì xiǎo yáng guāng yāo hòu chī
在一起。总管宰了一只稚嫩的小山羊代替小阳光，妖后吃
de tiǎn zuǐ zé shé lián shēng jiào hǎo
得舔嘴咋舌，连声叫好。

qì jīn wéi zhǐ nán guān zǒng suàn shùn lì dù guò le bú liào yì tiān wǎn shàng nà è
迄今为止，难关总算顺利渡过了。不料一天晚上，那恶
tài hòu yòu duì zǒng guǎn shuō zhè cì wǒ yào chī wáng hòu hái yòng tóng yàng de jiāo zhī
太后又对总管说：“这次我要吃王后，还用同样的浇汁。”
kě lián de zǒng guǎn zhè xià méi bàn fǎ piàn tā le wáng hòu yǐ jīng guò le èr shí suì hái
可怜的总管这下没办法骗她了。王后已经过了二十岁——还
bù suàn nà chén shuì de yì bǎi nián jìn guǎn pí fū měi lì bái xī què yǐ bú nà me róu
不算那沉睡的一百年，尽管皮肤美丽白皙，却已不那么柔
nèn chù juàn lǐ nǎ néng zhǎo dào zhè me yì zhī ròu zhì xiāng jìn de dòng wù dài tì tā ne
嫩，畜圈里哪能找到这么一只肉质相近的动物代替她呢？

wèi le bǎo zhù zì jǐ de xìng mìng tā zhǐ hǎo xià jué xīn shā sǐ wáng hòu tā hěn le
为了保住自己的性命，他只好下决心杀死王后。他狠了
hěn xīn tí dāo lái dào nián qīng wáng hòu de fáng jiān xiǎng yào gān cuì lì luò dì jiě jué wèn
狠心，提刀来到年轻王后的房间，想要干脆利落地解决问
tí tā bú yuàn duì tā gǎo tū rán xí jī biàn gōng gōng jìng jìng de xiān xiàng tā zhuǎn shù tài
题。他不愿对她搞突然袭击，便恭恭敬敬地先向她转述太
hòu de zhǐ yì
后的旨意。

nín dòng shǒu ba wáng hòu shēn chū bó gēng shuō dào zhí xíng tā gěi nín de mìng lìng
“您动手吧！”王后伸出脖颈说道，“执行她给您的命令
ba wǒ zhè jiù qù hé hái zǐ men xiāng huì wǒ xīn ài de kě lián hái zǐ men
吧！我这就去和孩子们相会，我心爱的可怜孩子们！”

zì cóng hái zǐ men bèi dài zǒu méi yǒu rén gào sù tā rèn hé yǒu guān tā men de xiāo
自从孩子们被带走，没有人告诉她任何有关他们的消
xi tā yǐ wéi tā men zǎo yǐ bú zài rén shì le
息，她以为他们早已不在人世了。

bù fū ren zǒng guǎn shēn gǎn tóng qíng de shuō dào nín bú huì sǐ nín shì
“不，夫人，”总管深感同情地说道，“您不会死，您是
yào qù hé nín xīn ài de hái zǐ men tuán jù nà shì zài wǒ jiā lǐ wǒ bǎ tā men cáng zài
要去和您心爱的孩子们团聚，那是在我家里，我把他们藏在
jiā lǐ le wǒ huì qù zhǎo yì zhī pì lù dài tì nín zài cì piàn guò tài hòu
家里了。我会去找一只牝鹿代替您，再次骗过太后。”

tā lì kè bǎ wáng hòu dài huí jiā wáng hòu hé hái zǐ men jìn qíng kū zhe bào zài yì
他立刻把王后带回家，王后和孩子们尽情哭着抱在一
qǐ lǎo tài hòu wǎn cān shí chī de jīn jīn yǒu wèi yǐ wéi yàn xià dù de shì nà nián qīng wáng
起。老太后晚餐时吃得津津有味，以为咽下肚的是那年轻王

hòu tā duì zì jǐ de cán rěn yáng yáng zì dé , dǎ suan dài guó wáng huí lái , hǒng piàn tā
后。她对自己的残忍洋洋自得，打算待国王回来，哄骗他
shuō wáng hòu hé liǎng gè hái zǐ dōu bèi láng chī le
说王后和两个孩子都被狼吃了。

yī tiān bàng wǎn lǎo tài hòu xiàng píng rì yí yàng zài gōng bǎo de dà yuàn hé sì yǎng chǎng
一天傍晚，老太后像平日一样在宫堡的大院和饲养场
liū da wèi de shì wén wén shēng ròu de qì wèi tū rán tā tīng jiàn yī jiān ǎi wū lǐ
溜达，为的是闻闻生肉的气味。突然，她听见一间矮屋里
chuán chū xiǎo yáng guāng de kū shēng hé xiǎo chén xī zài mǔ qīn miàn qián bāng dì dì qiú ráo de shēng
传出小阳光的哭声和小晨曦在母亲面前帮弟弟求饶的声
yīn yuán lái shì xiǎo yáng guāng yīn táo qì shòu dào mǔ qīn de zé fá nǚ yāo tīng chū wáng hòu
音，原来是小阳光因淘气受到母亲的责罚。女妖听出王后
hé tā liǎng gè hái zǐ de shēng yīn zhè cái zhī dào zì jǐ shàng dòng shòu piàn dùn shí qì de
和她两个孩子的声音，这才知道自己上当受骗，顿时气得
qī qiào shēng yān
七窍生烟。

dì èr tiān yì zǎo tā yǐ rén rén tīng le dōu huì fā dǒu de kě pà shēng yīn mìng rén
第二天一早，她以人人听了都会发抖的可怕声音，命人
bān lái yī zhī dà tǒng fàng zài yuàn zi dāng zhōng yòu mìng rén zài tǒng lǐ zhuāng le xǔ duō lài há
搬来一只大桶放在院子当中，又命人在桶里装了许多癞蛤
mā fù shé shuǐ shé hé mǎng shé dǎ suan bǎ wáng hòu liǎng gè hái zǐ shàn shí zǒng
蟆、蝮蛇、水蛇和蟒蛇，打算把王后、两个孩子、膳食总
guǎn hé tā de qī zǐ yǐ jí nǚ pú tǒng tǒng rēng jìn tǒng lǐ tā xià lìng jiāng tā men fǎn fù
管和他的妻子以及女仆，统统扔进桶里。她下令将他们反缚
shuāng shǒu yā jiě dào dà tǒng gēn qián
双手，押解到大桶跟前。

zhèng dāng guì zǐ shǒu zhǔn bèi dòng shǒu jiāng tā men wǎng tǒng lǐ rēng shí guó wáng tū rán qí
正当刽子手准备动手将他们往桶里扔时，国王突然骑
mǎ jìn le yuàn zi shuí yě méi liào dào tā zhè me zǎo jiù huí lái yuán lái tā shì qí yì
马进了院子，谁也没料到这么早就回来——原来他是骑驿
zhàn de kuài mǎ huí lái de kàn dào zhè kě pà de chǎng miàn guó wáng dà chī yī jīng máng
站的快马回来的。看到这可怕的场面，国王大吃一惊，忙
wèn shì zěn me huí shì dàn méi yǒu rén gǎn gào sù tā nǚ yāo jiàn cǐ qíng jǐng bú jīn qì
问是怎么回事。但没有人敢告诉他。女妖见此情景，不禁气
jí bài huài bào tiào rú léi yī tóu zhā jìn mù tǒng piàn kè jiān biàn bèi nà xiē dú wù tūn
急败坏，暴跳如雷，一头扎进木桶，片刻间便被那些毒物吞
shí le
食了。

guó wáng bù miǎn yǒu xiē bēi shāng bì jīng tā shì tā de mǔ qīn ya bú guò yǔ tā
国王不免有些悲伤，毕竟她是他的母亲呀！不过，与他
měi lì de qī zǐ hé hái zǐ men zài yì qǐ tā hěn kuài jiù dé dào le ān wèi
美丽的妻子和孩子们在一起，他很快就得到了安慰。

ài mǐn yì
艾珉译

睡美人公主





shě shēn jiù xiōng de gōng zhǔ
舍身救兄的公主

dān mài
〔丹 麦〕

dāng dōng tiān lái lín de shí hòu yàn zi jiù yào fēi dào yí gè yáo yuǎn de dì fāng qù
当冬天来临的时候，燕子就要飞到一个遥远的地方去。
zài zhè ge yáo yuǎn de dì fāng zhù zhe yí wèi guó wáng tā yǒu shí yí gè ér zǐ hé yí gè nǚ
在这个遥远的地方住着一位国王，他有十一个儿子和一个女
ér nǚ ér de míng zì jiào ài lì shā zhè shí yí gè xiōng dì dōu shì wáng zǐ tā men
儿，女儿的名字叫艾丽莎。这十一个兄弟都是王子。他们
shàng xué de shí hòu xiōng qián dài zhe xīng zhāng yāo shàng kuà zhe bǎo jiàn tā men yòng zuàn shí
上学的时候，胸前戴着星章，腰上挎着宝剑；他们用钻石
bǐ zài jīn bǎn shàng xiě zì tā men néng bǎ shū dào bèi rú liú rén men yì tīng jiù zhī dào
笔在金板上写字；他们能把书倒背如流，人们一听就知道
tā men shì wáng zǐ tā men de mèi mei ài lì shā zuò zài yòng jìng zi zuò chéng de yí zhī xiǎo
他们是王子。他们的妹妹艾丽莎坐在用镜子做成的一只小
dèng shàng tā yǒu yì běn tú huà shū zhè běn shū yào yòng bàn gè wáng guó de dài jià cái néng
凳上。她有一本图画书，这本书要用半个王国的代价才能
mǎi dé dào
买得到。

à zhè xiē hái zǐ zhēn shì tài xìng fú le bú guò tā men bìng bú shì yǒng yuǎn zhè
啊，这些孩子真是太幸福了！不过，他们并不是永远这
yàng xìng fú
样幸福。

tā men de fù qīn shì tǒng zhì zhěng gè guó jiā de guó wáng tā qǔ le yí gè xīn cháng
他们的父亲是统治整个国家的国王。他娶了一个心肠
hěn dú de wáng hòu tā duì zhè xiē kě lián de hái zǐ fēi cháng bù hǎo zhè yì diǎn tā men
狠毒的王后，她对这些可怜的孩子非常不好，这一点他们
zài jiàn dào tā de dì yì tiān jiù kàn chū lái le zhěng gè wáng gōng zài jǔ xíng shèng dà de qīng
在见到她的第一天就看出来了。整个王宫在举行盛大的庆
diǎn hái zǐ men dōu zài wán kè rén lái le de yóu xì kě shì tā men bìng méi yǒu chī
典，孩子们都在玩“客人来了”的游戏。可是他们并没有吃
dào tā men shú xī de dàn gāo hé kǎo píng guǒ tā zhǐ gěi le tā men yì bēi shā zǐ bìng qiě
到他们熟悉的蛋糕和烤苹果，她只给了他们一杯沙子，并且